

*E SEGUNDO HE SCRIPTO NA BRIUIA... LA RECEPCIÓN DE
LA MATERIA BÍBLICA ALFONSÍ EN LA GALICIA BAJOMEDIEVAL**

*E SEGUNDO HE SCRIPTO NA BRIUIA... THE RECEPTION OF
ALFONSO X'S BIBLICAL MATERIAL IN LATE MEDIEVAL GALICIA*

RICARDO PICHEL

Universidad de Alcalá - Instituto da Lingua Galega (USC)

<https://orcid.org/0000-0001-9933-0293>

Resumen: En este trabajo se presenta un estado de la cuestión actualizado relativo a la materia bíblica procedente de la primera parte de la *General Estoria* de Alfonso X y traducida en el ámbito socio-cultural gallego de mediados del siglo XIV, con el objetivo de incidir en la necesidad de retomar el análisis del estadio redaccional que transmite el principal testimonio de esta tradición textual (RBME Ms. O.I.1), así como de su contexto de producción y recepción, en particular en lo que concierne a la retraducción castellana (RBME Ms. Y.III.12) y a la tradición portuguesa conservada.

Palabras clave: Alfonso X; *General Estoria*; Biblia; traducción; Galicia; siglo XIV.

Abstract: This paper presents an updated analysis of the issues related to biblical contents in the first part of Alfonso X's *General Estoria*, translated into the Galician socio-cultural environment of the mid- fourteenth century. The aim of the paper is to insist on the need to resume analysis of the editorial stage that is transmitted by the main testimony of this textual tradition (RBME MS O.I.1), as well as the context in which it was produced and received, in particular concerning the Castilian retranslation (RBME MS Y.III.12) and the Portuguese tradition preserved.

Keywords: Alfonso X; *General Estoria*; Bible; translation; Galicia; fourteenth century.

SUMARIO

1. *E concertou todas las estorias que de escripvir fosem... tam bem de gentiis como de cristãos e de mouros con a Blivia.*— 2. La circulación de la *General Estoria* en

* La realización de este trabajo se enmarca en la Red de Excelencia “La Biblia en castellano en la Edad Media y Renacimiento: textos recuperados” (RED2018-102659-T) y en los proyectos de investigación “HERES. Patrimonio textual panibérico. Recuperación y memoria” (CM/2018-T1/HUM-10230 y CM/2022-5A/HUM-24226, Universidad de Alcalá), “LEHIAL II. El legado historiográfico de Alfonso X II: fuentes, influencias y lecturas” (PID2021-127417NB-I00, Universidad de Salamanca) y “PTGM. Patrimonio textual na Galicia medieval: prosa documental e literaria” (2021-CP037, Instituto da Lingua Galega - USC). Agradezco a Miguel García-Fernández (Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, CSIC - Xunta de Galicia) sus indicaciones y sugerencias, siempre tan oportunas y útiles. En este artículo se retoma y amplía la investigación sintetizada en Pichel 2021c (cap. 2, pp. 303-309). La cita del título del trabajo se ha tomado de la traducción portuguesa del *Livro das tres vertudes* (Pizan, *O livro das tres vertudes*, ed. Crispim, vol. I, p. 113); las del primer y último epígrafe proceden de las versiones gallegas de los prólogos de la *Historia troyana* (Pichel 2013, vol. II, p. 1375) y de la *General Estoria* (Martínez-López 1963, p. 3), respectivamente.

Citation / Cómo citar este artículo: Pichel, Ricardo (2023), *E segundo he scripto na briuia... La recepción de la materia bíblica alfonsí en la Galicia bajomedieval*, “Anuario de Estudios Medievales” 53/1, pp. 67-87. <https://doi.org/10.3989/aem.2023.53.1.04>

Copyright: © 2023 CSIC. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

Portugal (ss. XIII-XVI).– 3. La recepción gallega de la materia bíblica de la *General Estoria*.– 4. El contexto de producción de la traducción gallega de *GE1*.– 5. *E fezerom desto muytos libros que som chamados estorias*.– 6. Bibliografía citada.

1. *E CONCERTOU TODAS LAS ESTORIAS QUE DE ESCRIPVIR FOSEM...
TAM BEM DE GENTIIS COMO DE CRISTÃOS E DE MOUROS CON A BLIVIA*¹

La transmisión y asimilación de la historia bíblica en el Occidente ibérico medieval no se asocia directamente con el texto sagrado –al menos, en términos de traducción–, sino con la arquitectura historiográfica de las crónicas universales², como en el caso de la *General Estoria*³, cuya recepción en estos territorios fue temprana, intensa y dilatada en el tiempo, especialmente en el reino portugués, donde el interés por consumir los relatos integrados en la gran crónica universal alfonsí parece haberse instalado a caballo de los siglos XIII-XIV y cuya vigencia no se agota hasta los albores del siglo XVI. En lo que concierne a la materia bíblica taraceada en los diferentes bloques narrativos en que se estructura la obra, es probado el conocimiento de, al menos, las cuatro

¹ Abreviaturas utilizadas: ADCB = Arquivo Distrital de Castelo Branco; ANTT = Arquivo Nacional da Torre do Tombo; BMP = Biblioteca de Menéndez Pelayo; BNE = Biblioteca Nacional de España; *GE* = *General Estoria*; RBME = Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.

² En Portugal la circulación de la *Historia Scholastica* de Pedro Comestor constituyó una segunda vía de difusión de la historia bíblica; véanse al respecto Nascimento 2010; Leite 2010, 2021.

³ Como es de sobra conocido, de las seis partes proyectadas en el taller alfonsí se llegaron a completar, aunque en diferente grado de compilación, las cinco primeras, quedando la sexta en un estadio redaccional muy incipiente. El magno proyecto alfonsí seguía en curso hacia 1280, cuando el copista Martín Pérez de Maqueda finalizaba la versión regia de la cuarta parte de la *General Estoria*. Sin embargo, el fallecimiento del monarca en 1284 paralizó definitivamente la continuación de los trabajos de armonización y conciliación de los materiales previstos para incorporar en las últimas dos partes de la obra, entre ellos, el vasto corpus hagiográfico compilado por Bernardo de Brihuega para *GE6* (Bautista 2014, 2015, 2017; Pichel 2021b; Falque 2022). Más allá de la sexta parte, únicamente conocida a través de un borrador (Sánchez-Prieto Borja, Almeida 2009) y de algunos otros testimonios muy fragmentarios (BETA manid 6064), aún continuamos sin conocer el contenido de algunas secciones de *GE3* y, sobre todo, de *GE5*, de la cual solo hemos conservado dos amplios fragmentos. De esta última sección, sin embargo, contamos con un testimonio indirecto del siglo XVII, dado a conocer recientemente por Bautista (2021, pp. 63-70; 2022, pp. 126-130), en el que se nos transmite una tabla de los contenidos, en gran medida desconocidos, de esta quinta parte de la historia universal alfonsí. De la primera y cuarta partes conservamos dos manuscritos elaborados en la corte regia (BNE Ms. 816; BAV Ms. Urb. Lat. 539; BETA manid 1055 y 1077), aunque en el primer caso se ha defendido la posibilidad de que se trate, en realidad, de un manuscrito postalfonsí (Pascual-Argente, Rodríguez Porto 2022, §6); además, se conserva una treintena de copias posteriores confeccionadas entre los siglos XIV y XVI (BETA texid 1008). Para la tradición textual y manuscrita de la *General Estoria* véanse, entre otros, los trabajos de Gómez Redondo (1998, pp. 703-704; 2007, pp. 4011-4019), Fernández-Ordóñez (1992, 2002a), Sánchez-Prieto Borja (2009b, vol. I, pp. XLIII-LXXV; 2021), Almeida Cabrejas (2013, 2018) y Bautista (2020). El texto crítico integral se puede consultar en la edición coordinada por Sánchez-Prieto Borja (2009a; cf. 2016).

primeras partes de la *General Estoria*, aunque su lectura y circulación debió ser más intensa en el caso de *GE1* y *GE2*, a tenor de los vestigios materiales conservados de diferentes iniciativas de traducción, especialmente en lo que respecta al Pentateuco y, en particular, al Génesis. Tanto en Galicia como en Portugal se traduce, al menos desde mediados del XIV, el primer bloque discursivo de *GE1* –se conservan casi íntegramente los siete primeros libros del Génesis–, aunque también es factible que se tradujesen, al menos, otras secciones del Pentateuco⁴, como el libro del Éxodo, del que se conserva un único fragmento portugués del comienzo de esta sección (9, 8-13). Existe también un testimonio gallego que transmite un capítulo de Números (22, 22), pero se trata de un testimonio indirecto de *GE1-II* integrado en una compilación romancesca perteneciente al ciclo clásico basada, en gran medida, en materiales alfonsíes (la *Historia troyana* de Pedro I). Por lo que respecta a la segunda parte de la *General Estoria*, conservamos dos fragmentos del libro de Josué (49, 50, 62-63), uno de ellos también intercalado en el citado compendio troyano. Por último, aunque, nuevamente, se trata de un testimonio indirecto, varias iniciativas de traducción entre los ss. XIV-XV revelan el significativo impacto de la materia bíblica neotestamentaria a través de la magna compilación hagiográfica emprendida por Bernardo de Brihuega bajo el auspicio del rey Sabio, al menos en lo que concierne a la materia apostólica y martirial⁵.

En este trabajo nos centramos, principalmente, en actualizar el estado de la cuestión referido a los materiales bíblicos procedentes del Génesis alfonsí traducidos en la Galicia bajomedieval (s. XIV), con el objetivo de reincentivar la investigación orientada al análisis del estadio discursivo del manuscrito escurialense *F* (RBME Ms. O.I.1), así como de su contexto de producción y recepción –en particular en lo que concierne a la retraducción castellana (*E*: RBME Ms. Y.III.12) y a la tradición portuguesa– y de su posible circulación como material bíblico autónomo, más allá de representar un producto de naturaleza historiográfica. Pero antes de esbozar algunas de estas cuestiones, todas ellas pendientes de un estudio exhaustivo, se hace necesario ofrecer una breve

⁴ *GE1* abarca, como es sabido, los cinco libros del Pentateuco –esto es, los relatos bíblicos correspondientes a las dos primeras edades y al comienzo de la tercera: desde la Creación al Diluvio y de ahí al reinado de Abraham hasta la muerte de Moisés– y, más allá de los materiales bíblicos, en él se compilieron fuentes de muy diversas procedencias, como Isidoro de Sevilla, Plinio, Lucano, Ovidio o los mitógrafos medievales (Sánchez-Prieto Borja 2009b, vol. I, pp. LXXC-XCII; 2021).

⁵ Aunque los vestigios materiales conservados en Portugal remiten únicamente a la traducción de los libros II (*Vidas e santos dos apóstolos*) y III (*Livro dos mártires*) de la compilación hagiográfica de Brihuega, existen indicios indirectos de que la obra pudo haberse traducido entera o, al menos también, algunos de los libros restantes (véase un estado de la cuestión reciente y actualizado en Pichel 2021c, pp. 324-332; Sobral 2022, pp. 570-576). Por otra parte, dada la circulación de parte de la obra en la Galicia bajomedieval (Pichel, Sánchez Ferro 2019), no es descartable alguna otra iniciativa de traducción en medios gallegos, quizás también exportada hacia el reino portugués en alguna altura del trescientos (Pichel 2021c, p. 330).

síntesis de la dilatada recepción de la crónica universal alfonsí en Portugal, dados los intensos vínculos socio-culturales entre los dos reinos ibéricos.

2. LA CIRCULACIÓN DE LA *GENERAL ESTORIA* EN PORTUGAL (SS. XIII-XVI)

En el reino portugués, la *General Estoria* sería muy probablemente conocida ya en el reinado de D. Dinis⁶ (1279-1325), aunque su influencia comenzaría a manifestarse de modo claro desde el segundo cuarto del trescientos y así continuaría hasta finales del siglo XV e inicios del XVI. Lo observamos nítidamente en la *Crónica de 1344*, en la que descuellan referencias a Hércules como fundador de la monarquía hispánica y donde la reinterpretación de algunos pasajes del libro del Génesis evidencia el conocimiento por parte del conde don Pedro de Barcelos de la historia universal alfonsí⁷. Por la misma época se producía la lectura comentada del códice eborense *R* de la *General Estoria* —que transmite las secciones bíblicas de *GE2* y *GE3*, junto con el Eclesiástico extraído de *GE4*—, en el que se registran numerosas correcciones y glosas al Salterio alfonsí a cargo de un avezado lector portugués⁸. Sin embargo, el periodo de más intensa recepción de la obra en Portugal parece ser el siglo XV, en particular en el seno de la corte de los Avis, coordinadas político-culturales a las que se asocian diferentes indicios de su circulación y difusión por parte de monarcas, infantes y cronistas, además de un conjunto de vestigios fragmentarios que dan cuenta de un proyecto de traducción portuguesa de la primera parte —y tal vez también de la segunda— del texto alfonsí⁹.

⁶ Como repasamos en otro lugar a cuenta del intenso contacto cultural definitorio del espacio transfronterizo gallego-portugués entre finales del siglo XIII e inicios del XIV (Pichel 2021a, 2021), la influencia de buena parte del patrimonio textual (post)alfonsí en el entorno cortesano de D. Dinis —como es sabido, nieto por línea materna del rey Sabio— no debió limitarse, entre otros, al campo jurídico —recuérdese la temprana circulación de las *Siete Partidas* y del *Fuero real*—, sino también al ámbito historiográfico y hagiográfico, dado el más que probable interés por copiar y traducir, ya en el periodo dionisino, algunas de las principales producciones importadas del entorno regio castellano, como la *Estoria de España*, la *Crónica de Castilla* o las *Vitae sanctorum* del Briocense.

⁷ Véanse al respecto los trabajos de Miranda 2015; Ferreira 2015, pp. 65-68; 2019, pp. 197-216.

⁸ Se trata del ms. CXXV/2-3 de la Biblioteca Pública de Évora (BETA manid 1062) que, junto con el ms. RBME II.2 (BETA manid 1076), conforma la bautizada como *Estoria de la Biblia*, elaborada hacia 1330-40 en el entorno regio de doña María de Portugal (Rodríguez Porto 2012b, vol. II, pp. 339-453; Avenoza 2011, pp. 257-266). Para los comentarios presentes en este códice, redactados en una variedad lingüística fuertemente interferida por el castellano, véase Leite 2017a.

⁹ Se conocen seis fragmentos de la traducción portuguesa de la *General Estoria* (BITAGAP texid 1244) datados entre los siglos XV y XVI, conservados casi todos en el ANTT, excepto uno custodiado en el ADCB: *GE1-I* (Génesis), 1, 4-9 (ANTT Caixa 21, n.º 30; BITAGAP manid 1502), V.19-22 (ANTT Caixa 21, n.º 32; BITAGAP manid 1500), VII.26-29 e 30-34 (ANTT Caixa 13, mç. 10, n.º 30; BITAGAP manid 5893; cf. *infra*) y VII.34-37 (ANTT Caixa 21, n.º 29; BITAGAP manid 1495); *GE1-II* (Éxodo), XI.8-13 (ANTT Caixa 21, n.º 31; BITAGAP manid 1501); *GE2-I* (Josué), 49-50; 62-63 (ADCB Cartório Notarial da Covilhã: liv. 14, mç. 002 [capa]; BITAGAP manid 3746). Véase un estado de la cuestión sobre la recepción portuguesa

Finalmente, en el siglo XVI, la concepción y difusión del *Auto de la Sebila Casandra* revela, de nuevo, el conocimiento de la *General Estoria*, en este caso por parte del dramaturgo portugués Gil Vicente, al inspirarse en el relato de la singular profecía de Casandra integrado en la crónica universal del rey Sabio¹⁰. Este era, sin embargo, el último uso identificado de la crónica alfonsí en Portugal, pero recientemente se ha podido confirmar un renovado interés por esta materia en aquella época, como demuestra la copia, a finales del XV o comienzos del XVI, de, al menos, una parte de *GE1*, hoy conocida a través de uno de los testimonios fragmentarios del ANTT –el ya citado Ms. ANTT Caixa 13, mc. 10, n.º 30¹¹–, una pieza de capital importancia para entender la inclinación por parte de la audiencia portuguesa, en el contexto de la expansión territorial y cultural de aquella época, por las crónicas universales medievales, paralelo al renovado interés por la *Historia Scholastica* de Pedro Comestor desde finales del cuatrocientos.

3. LA RECEPCIÓN GALLEGA DE LA MATERIA BÍBLICA DE LA *GENERAL ESTORIA*

En el ámbito territorial y cultural gallego, desde mediados del siglo XIV y durante el tercer cuarto de esta centuria, tenemos evidencias directas de la traducción y copia de una parte significativa del volumen textual bíblico transmitido en las dos primeras partes de la *General Estoria*. El códice escurialense O.I.1 (BI-TAGAP manid 1089), conocido con la sigla *F*, transmite una traducción parcial de la primera parte (*GE1*) de la compilación alfonsí. Se trata del principal testimonio occidental de la obra, pues se conserva (casi) íntegro y representa el vestigio material más antiguo conocido (mediados del XIV). En su estado actual transmite más de la mitad del Génesis, concretamente los seis primeros libros y la mitad del séptimo, quedando trunco en el relato de la lucha de Jacob con el ángel (7, 22). El texto fue editado por Martínez-López (1963) –con resultado poco fiable sin la exhaustiva revisión y corrección realizada por Lorenzo y Couceiro Pérez– y parcialmente por Sousa¹². La cuidada factura del manuscrito,

de la *General Estoria* en el siglo XV en: Leite 2017b, 2017c, y, en particular, para la corte de los Avis, en Leite 2012, pp. 241-269.

¹⁰ Véase al respecto Leite 2009, 2017c.

¹¹ Véase al respecto el reciente estudio de Leite 2022a, en el que se ofrece una primera transcripción del manuscrito, un estudio lingüístico y un cotejo con la tradición textual castellana (cf. también Leite 2022b y el trabajo compilado en este mismo dossier, Leite 2023).

¹² Lorenzo, Couceiro Pérez 1999a, 1999b; Sousa 1964, pp. 2-62. La edición de Martínez-López (con las correcciones de Lorenzo, Couceiro Pérez 1999a, 1999b) es accesible en el CGPA (*Corpus Galego-Portugués Antigo*) a través de la búsqueda por concordancias. Por otra parte, contamos también con una nueva transcripción paleográfica de este testimonio y de su retraducción al castellano, elaborada en el marco de los proyectos HERES y PTGM, pronto disponible en el portal EGPA (*Escritorio Galego-Portugués Antigo*).

que, sin duda, lo individualiza frente a los restantes testimonios de la tradición gallego-portuguesa, se refleja especialmente en la decoración y jerarquización de las iniciales capitulares (fig. 1)¹³. Esta disposición, así como el propio acabado de la ornamentación, parecen remitir a un modelo decorativo próximo al testimonio considerado alfonsí de *GE1* (BNE Ms. 816) y al códice *K* de la *GE2* (BNE Ms. 10237; BETA manid 1067), confeccionado en el entorno regio de Alfonso XI¹⁴, lo que permite reconstruir, en parte, la materialidad del antígrafo de *F*, una versión, como recordaremos a continuación, aún no depurada. Precisamente, el ms. *K* de la segunda parte de la *General Estoria* (*GE2-II*), de cronología similar al códice gallego (ca. 1340), representa un excelente elemento de comparación con *F*, con el que comparte elementos textuales¹⁵ y materiales, pero también con el otro testimonio gallego conocido que transmite parte de la *General Estoria*, la traducción parcial de la *Estoria de Troya* alfonsí incorporada en la *Historia troyana* de Pedro I a la que ya aludimos anteriormente (cf. *infra*).

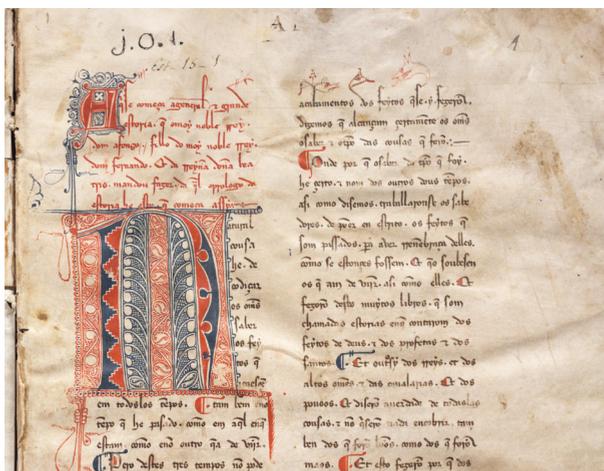


Fig. 1. © RBME Ms. O.I.1, f. 1r (detalle).

¹³ Como ya se ha indicado en otra ocasión (Pichel 2021c, pp. 304-305), con independencia de la alternancia cromática (en tinta azul y roja) y la diversa ornamentación afligranada, resulta muy significativa la jerarquización de las capitales asociada a la presencia de determinadas fronteras textuales o estructurales —como el cambio de edad o de libro—, para las que se reservan iniciales de grandes dimensiones (9-10 unidades de pautado), a diferencia de las secciones capitulares menores, para las que se emplean capitales de entre 2 y 6 unidades de pautado (dependiendo de si es inicio de rúbrica o de texto). Existe un primer intento de descripción codicológica de este manuscrito (Campos Souto 1997), pero resulta muy básico en términos de *mise en page* y de análisis paleográfico, con lo que continúa pendiente la publicación de una descripción arqueológica exhaustiva de este manuscrito. Véase una ficha catalográfica actualizada en: Pichel, *et al.* 2020, pp. 67-76.

¹⁴ Pascual-Argente, Rodríguez Porto 2022.

¹⁵ Almeida 2009, vol. I, pp. LXXIX-LXXX.

En efecto, el antígrafo de *F* no es el ejemplar hoy conservado en la BNE (ms. 816), pues a nivel textual la traducción gallega remite a un testimonio previo, una versión preliminar a la sancionada por el monarca –de la que hoy no tenemos constancia directa– que no transmitía ciertas enmiendas presentes en *A*, pero que, por el contrario, presentaba algunos pasajes ausentes en los restantes testimonios de la tradición y que acabarían siendo corregidos o censurados en la versión definitiva del texto. Inicialmente habían sido interpretadas estas secuencias como interpolaciones de una familia textual específica, ajena a la inaugurada por *A*¹⁶; sin embargo, el carácter controvertido –quizás por considerarse indecorosas o impúdicas– de algunas de las innovaciones presentes en *F* permitió reinterpretarlas como segmentos genuinos reflejo de una etapa redaccional previa a la fijación del texto definitivo trasladado al códice regio, momento en el que se ejecutaría un proceso de omisión o reformulación deliberado en una ulterior fase de depuración ideológica¹⁷. Uno de los ejemplos más conocidos y reveladores de esta purga discursiva se encuentra en el relato del nacimiento de Venus, ubicado en Gn 7, 20 (*De la razón del rey Saturno e de Júpiter e de sos hermanas*). En la versión no censurada del pasaje, se sustituye la referencia más o menos explícita al sexo masculino presente en versiones preliminares (*cortouille aquilo con que o engendrara, pero nom se nom os dous compañosos de baixo, que som a hũa maneira feitos*) por una expresión bastante más lacónica y pudorosa (*quel cortó una parte del cuerpo*) para aludir a las circunstancias del surgimiento de la diosa. La secuencia no depurada se puede leer en la versión gallega, mientras que en el segundo pasaje observamos la intervención ideológica operada en la redacción definitiva del texto:

E enna volta das armas, segundo dizem tódolos autores, ferío Júpiter a Saturno, seu padre, éntrelas pernas e cortouille aquilo con que o engendrara, pero nom se nom os dous compañosos de baixo, que som a hũa maneira feitos. E dizem que caerom enno mar e levantarom hũa espuma. E chamarom a aquela espuma *frodos*. E tam grande materia eram eles e tam grande espuma era aquela que eles levantarom da ferida que derom enna agoa, que se criou e se fezo ende a deesa de apostura e de amor a que os gentiis chamarom Venus. E doutra guisa chamarom a aquela

¹⁶ Alfonso el Sabio, *General Estoria*, ed. García Solalinde, pp. LI-LXVII.

¹⁷ Es un aspecto que aún precisa de un estudio pormenorizado, pero que ya fue apuntado por diversos autores desde los trabajos de Diego Catalán (1978, pp. 268-269; 1992, pp. 23, 39; 1997, p. 51; Martínez 1998, pp. 179-183; Fernández-Ordóñez 2002, p. 51; Sánchez-Prieto Borja 2002, p. 75; 2009, vol. I, pp. XC-XCI). Véanse otros casos de censura o modificación ideológica en otras secciones de la *General Estoria*, como en la quinta parte (Almeida, Trujillo 2009a; 2009b, vol. I, pp. XC-C) o en la segunda (Almeida 2009, vol. I, pp. LXXIX-LXXX; Pichel 2016, pp. 101-123; cf. *infra*).

espuma *frodos* que naceo de Saturno, deesa Frodisa. E Frodisa e Venus hũa cousa som¹⁸.

E en la buelta de las armas, segund dizen todos los autores, firió Júpiter a Saturno yendo empós él tal golpe quel cortó una parte del cuerpo, e diz que cayó en la mar, e levantose una materia ende. E aquella materia llamáronla *frodos*. E tan grand era aquella materia que de la ferida que dio en el agua que se crió e se fizo ende la deesa del apostura e de los amores a que los gentiles llamaron Venus. E d'otra guisa d'aquella espuma *frodos* que nació de Saturno llamaron a esta deesa Frodisa. Onde Frodisa e Venus una cosa son¹⁹.

Esta misma configuración discursiva, más arcaica, también se encuentra en otro manuscrito escurialense de la primera parte de la *General Estoria*. Se trata del testimonio *E* (RBME Ms. Y.III.12; BETA manid 1061), una retraducción castellana elaborada en la primera mitad o mediados del siglo XV, que transmite el mismo contenido proyectado para *F* y presenta diversos occidentalismos imputables al modelo –gallego-portugués– del que copia²⁰:

e en la buelta de las armas, segund dizen todos los atores, firió Júpiter a Saturno, su padre, entre las piernas e cortole aquello con que le engendrara, pero non si non los dos compañeros de baxo, que son a una manera fechos. E dizen que cayeron en el mar e levantaron una espuma. E llamaron aquella espuma *frodos*. E de tan grand materia eran ellos e tan grand espuma era aquella que ellos levantaron de la ferida que dieron en el agua, que se crio e fizose ende la deesa de apostura e de amor a que los gentiles llamaron Venus. E de otra guisa llamaron aquella espuma *frodos* que nació de Saturno, deesa Frodisa. E Frodisa e Venus una cosa son²¹.

La dependencia de *E* con respecto a *F* parece segura, aunque, ciertamente, desconocemos cuál fue el contexto de producción o, al menos, la motivación que habría llevado a realizar un esfuerzo de traducción de estas características²², cuando en aquella altura deberían haber circulado no pocos

¹⁸ RBME Ms. O.I.1, f. 127va. Edición propia basada en la nueva transcripción preparada para EGPA (cf. Martínez-López 1963, p. 248).

¹⁹ Sánchez-Prieto Borja 2009b, vol. I, pp. 304-305.

²⁰ Sobre la configuración lingüística del ms. *E*, un asunto pendiente todavía de estudio, véase Martínez-López 1963, pp. XVIII-XIX, 301-325; Rodríguez 1999, pp. 1293; Fernández-Ordóñez 2002, pp. 46, 51; Sánchez-Prieto Borja 2009b, vol. I, p. CXXII.

²¹ RBME Ms. Y.III.12, f. 132va.

²² Curiosamente, este no es el único ejemplo de retraducción relacionado con la prosa historiográfica gallega, pues el mismo caso, y en época coetánea, lo encontramos en los testimonios *Ae* (BNE Ms. 643; BETA manid 1022) y *E* (RBME Ms. X.I.8; BETA manid 1293) de la *Versión*

testimonios en castellano de *GE1*²³. Sea como fuere, la versión gallega no solo es conservadora desde el punto de vista discursivo; también lo es a nivel lingüístico, tendiendo a una traducción más literal y analítica, frente a lo que ocurre, en cambio, con la versión portuguesa (BITAGAP manid 5893), en la que se observa una praxis traductiva sintética y menos apegada al modelo que utiliza²⁴.

Más allá del lujoso códice escurialense, y todavía en época coetánea, se conserva un segundo testimonio gallego –en este caso indirecto– de la sección bíblica representada por *GE1* y *GE2*. Se trata de la traducción de dos capítulos de *GE1*-II (Nm 22, 22) y *GE2*-I (Jos 62-63) integrados, como ya se adelantó, en la *Estoria de Troya* transmitida por la *Historia troyana* promovida por Pedro I de Castilla (*cf. infra*)²⁵.

4. EL CONTEXTO DE PRODUCCIÓN DE LA TRADUCCIÓN GALLEGA DE *GE1*

No sabemos cuál fue la motivación o el alcance de la traducción y confección de este cuidado ejemplar (*F*). ¿Se pretendía disponer de uno o más volúmenes de naturaleza bíblica que transmitiese(n) todo o parte del Pentateuco o, aún más, del Antiguo Testamento? ¿O acaso se trataba de una serie libraria con la traducción íntegra o parcial de *GE1*, pero de la que solo sobrevivió una parte del primer volumen? En este sentido, concordamos con la valoración que hace al respecto Sánchez-Prieto Borja²⁶, pues, en efecto, el hecho de que se hubiese copiado desde el inicio de *GE1* no significa necesariamente que se llevase a cabo la copia completa de la *General Estoria*, tal como imaginaba García Solalinde para el códice gallego²⁷. Tampoco parece probar necesariamente que la intención fuese copiar o traducir toda la primera parte de la obra, pues, con independencia de la considerable inversión de recursos humanos y económicos para lograrlo, podría primar cualquier otra motivación o restricción –temática, tipológica o de otra índole–, como se ve, por ejemplo, en la citada compilación de materia bíblica conocida como *Estoria*

amplificada de la *Estoria de España* y de la *Crónica de 1404*, respectivamente (Pichel, *et al.* 2020, pp. 78, 82, 92-94; Pichel 2021c, pp. 315; 2022, pp. 92, 95).

²³ Actualmente, además de *F* y *E*, se conservan seis manuscritos de *GE1*: *A* (BNE Ms. 816; BETA manid 1055), *B* (RBME Ms. Y.I.6; BETA manid 1060), *C* (RBME Ms. X.I.1; BETA manid 3626), *D* (BNE Ms. 8682; BETA 1056), *G* (RBME Mss. Y.I.3 y Y.I.4; BETA manid 1057 y 1058), y *H* (BNE Ms. 10236; BETA 1059) (Fernández-Ordóñez 2002, pp. 43, 44-47; Sánchez-Prieto Borja 2009b, vol. I, pp. CXIX-CXXVIII).

²⁴ Véase al respecto Leite 2017b (*cf.* Martínez-López 1963, pp. 301-325; Sousa 1964; Peres Rodrigues 1999; Alonso Parada 2015).

²⁵ Para estas dos capítulos, véase Pichel 2016, pp. 62-66, 130-138.

²⁶ Sánchez-Prieto Borja 2016, p. 40 y n. 40.

²⁷ Alfonso el Sabio, *General Estoria*, ed. García Solalinde, p. XXXV.

de la Biblia. En cualquier caso, el acto de escritura por el que *F* se concluyó parece haberse interrumpido voluntariamente en el último folio conservado del códice²⁸.

De acuerdo con lo que presuponemos sobre su contexto de producción²⁹, no es descartable que la confección del manuscrito se hubiese paralizado tras la interrupción o el abandono definitivo de la iniciativa por parte de su probable comitente, Nuno Freire de Andrade II, en el contexto de su paso a Portugal a mediados del trescientos (no posterior a 1355). A esta circunstancia podrían aludir algunas notas coetáneas presentes en el margen inferior del códice escurialense (ff. 131-132; figs. 2-3), donde se apunta el nombre de *Nuno Freyre* vinculado a varias fórmulas de bendición y buenaventura consignadas posiblemente por el propio escribano o revisor del manuscrito: *deus mantenna nuno freyre. amen* (f. 131ra), *mantenao deus moyto e por bem* (f. 131rb), *mantennate deus nuno freyre* (f. 132ra), *mantenna te deus nuno freyre .amen* (f. 132rb).

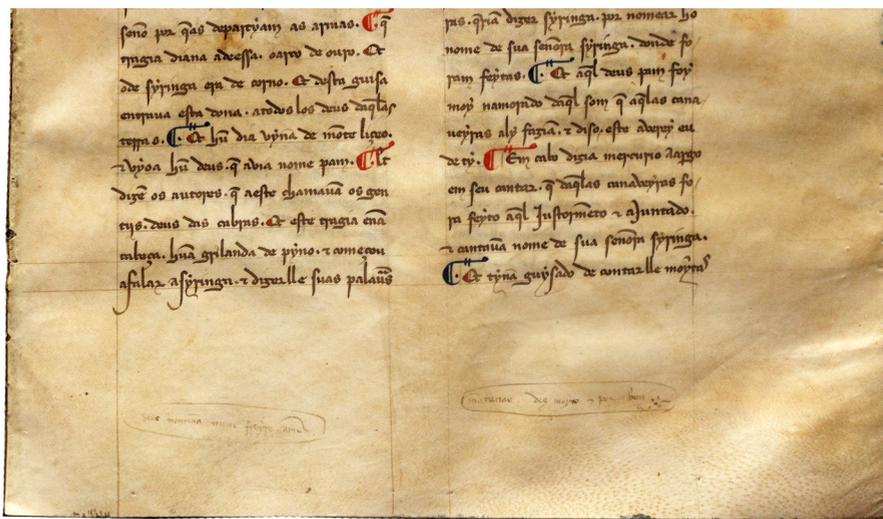


Fig. 2. © RBME Ms. O.I.1, f. 131r (detalle).

²⁸ El escriba finaliza la copia del capítulo 22 del séptimo libro en la séptima y última línea de la segunda columna del recto del folio (153r) y a continuación deja en blanco el resto de la columna y el verso del mismo folio (que, en todo caso, había recibido el pautado completo de la caja de escritura). Actualmente, el último cuadernillo del manuscrito está desorganizado, ya que lo que debería ser el último folio (el 153) se sitúa en penúltimo lugar (por detrás del 152).

²⁹ Véase Pichel 2021c, pp. 332-336, para la exploración de las posibles vías de entrada y de circulación de materiales historiográficos (post)alfonsies en la Galicia del trescientos.

Biblia, pues en este mismo entorno, pocos años más adelante (ca. 1369-1373), se habría emprendido la traducción y restauración del códice regio de la *Historia troyana* de Pedro I de Castilla (ca. 1365-1369), en el que, como ya se ha indicado, se compila una parte significativa de la *Estoria de Troya* alfonsí y algunos capítulos de materia bíblica y pagana procedentes de las tres primeras partes de la *General Estoria* (especialmente *GE2*)³⁴.

No son pocas las concomitancias que evidencian la estrecha relación entre las dos iniciativas de traducción gallega de la *General Estoria* (*GE1* y *GE2*), tanto en el tiempo (tercer cuarto del siglo XIV), como en el ámbito geográfico (área noroccidental coruñesa) y sociocultural (entorno señorial andradino), pero también en lo que concierne a la propia materialidad –codicológica, paleográfica y escriptolingüística³⁵– de los códices –originales– en los que se han conservado, y, asimismo, también en lo relativo al estadio discursivo del modelo textual empleado para su traducción. Con relación a esto último, de manera similar a lo que ocurría con *F* respecto a la redacción definitiva de *GE1* representada por *A*, los materiales alfonsíes integrados en la *Historia troyana* no proceden directamente de la versión autorizada regia, sino que fueron seleccionados y reunidos a partir de algunos materiales de trabajo previos a la compilación de la *General Estoria*³⁶. La

³⁴ Se trata, por tanto, de un testimonio indirecto, como ya hemos dicho, fruto de la integración de un conjunto de interpolaciones en el hilo narrativo principal de la *Historia troyana*, basado, principalmente en la prosificación y traducción castellana del *Roman de Troie* emprendida por Alfonso XI –la *Crónica troyana* (Ambruso 2012)– al final de su reinado (véase una recapitulación reciente en Pascual-Argente 2020). Como consecuencia de la inestabilidad política de la época –la guerra civil entre Pedro I y Enrique de Trastámara–, el proyecto de compilación textual y recreación pictórica de la obra quedó paralizado y el manuscrito regio sufrió un deterioro importante. Sin embargo, poco tiempo después, el malogrado códice petrista recalaría en el seno del círculo nobiliario andradino y acabaría por ser restaurado y completado en sus principales lagunas materiales y textuales bajo la supervisión de Nuno Freire de Andrade II, empresa de la que hoy conservamos la conocida como *Historia troyana bilingüe*. Para la tradición y transmisión textual e iconográfica de la *Historia troyana* (BETA textid 1143) y de la *Historia troyana bilingüe* (BITAGAP textid 5936), así como el contexto de producción y mecenazgo de ambos proyectos, véase Rodríguez Porto 2012a; 2012b, vol. II, pp. 719-788; Pichel 2013, vol. I, pp. 63-174; 2016; 2017 (una recapitulación reciente en Pichel, *et al.* 2020, pp. 39-46).

³⁵ Véase una primera aproximación al respecto en: Pichel 2013, vol. I, pp. 90-114.

³⁶ Entre otros, el perdido **Libro de Troya* –traducción historiada basada en la *Histoire ancienne jusqu'à César*–, la **Estoria de las Bretañas* –traducción indirecta de la *Historia regum Britanniae*– y lo que parecen ser algunos cuadernos de trabajo empleados en las dos primeras partes de la *General Estoria* (véase al respecto Rodríguez Porto 2012a, vol. II, pp. 750-783; 2012a; Pichel 2016, pp. 101-151; 2018; *cf.* ahora Pascual-Argente, Rodríguez Porto 2022, con relación a la posibilidad de que el volumen parejo a *K* de *GE2* creado en la corte de Alfonso XI pueda haber sido el modelo directo de dichas interpolaciones en la *Historia troyana*). La *amplificatio* de procedencia alfonsí incorporada a la *Historia troyana* supuso profundizar en el relato bélico de tradición francesa rescatado por Alfonso XI con auxilio de otras fuentes que permitieron a Pedro I completar el contexto fundacional previo y los antecedentes de la guerra, así como el relato ulterior tras la definitiva destrucción de

naturaleza redaccional de estas fuentes –preliminar con respecto a su *compilatio* y *ordinatio* en la crónica alfonsí–, como vimos en *F*, suele favorecer la emergencia de pasajes discursivos no censurados como consecuencia del refinamiento ideológico al que se sometían las versiones definitivas de los textos una vez sancionadas por el rey. Precisamente, en este otro testimonio –del que solo conservamos la traducción gallega– de la historia universal del rey Sabio hallamos nuevas evidencias de esa purga discursiva, en este caso perteneciente a *GE2*³⁷.

5. *E FEZEROM DESTO MUYTOS LIBROS QUE SOM CHAMADOS ESTORIAS*

En este trabajo nos hemos propuesto rescatar del olvido una línea de trabajo aún muy necesaria, que debe partir, en primer lugar, de la fijación definitiva del texto de la traducción gallega de la *General Estoria* (*GE1* y *GE2*). Aunque disponemos de la lectura de Martínez-López y de la exhaustiva revisión de Lorenzo y Couceiro Pérez³⁸, todavía no contamos con una edición actualizada del texto en la que, además, se tenga en cuenta, en aparato crítico, la tradición manuscrita portuguesa y castellana³⁹. Ello permitirá avanzar en el conocimiento –aquí solo esbozado a modo de estado de la cuestión– de la configuración discursiva de su tradición textual –en línea con lo que últimamente se ha estudiado en relación con *GE2*⁴⁰–, así como en lo que concierne al contexto de producción y recepción tanto de *F* como de la retraducción castellana (*E*).

Troya. Todos estos contenidos se conservan principalmente en la sección gallega del manuscrito bilingüe custodiado en la BMP de Santander (BMP Ms. 558; BITAGAP manid 1558; BETA manid 1562) y de manera parcial en el facticio BNE 10146 (BETA manid 1399). El texto de las interpolaciones puede leerse en Parker 1975 –con las correspondientes correcciones de Lorenzo 1982– y Pichel 2013, vol. II; 2018, pp. 96-100; también está accesible en el CGPA y próximamente en el corpus NOSTOI (*Corpus de textos troyanos ibéricos*).

³⁷ La más reconocible se encuentra en el relato argonáutico del cruento fratricidio de Ap-sirto, un infante de la casa real cólquide, asesinado a manos de su hermana, Medea –ambos hijos del rey Eetes–, en el contexto de la dramática huida de Jasón y de Medea tras la conquista del vellocino de oro. Este y otros pasajes equivalentes de *GE2-I* fueron estudiados en Pichel 2012b, §16-20; 2016, pp. 115-118; y, presumiblemente, se encontrarían en el primer volumen perdido, parejo al ms. *K* (*GE2-II*), que transmitía una versión preliminar de la segunda parte de la *General Estoria* alfonsí elaborada en tiempos de Alfonso XI (Pascual-Argente, Rodríguez Porto 2023).

³⁸ Martínez-López 1963; Lorenzo, Couceiro Pérez 1999a, 1999b.

³⁹ Leite 2017b; Sánchez-Prieto Borja 2009, vol. I, pp. CXIX-CXXVIII. En todo caso, una nueva transcripción paleográfica será consultable próximamente en el portal EGPA, sobre la cual en la actualidad se está trabajando para ofrecer una nueva edición crítica.

⁴⁰ Pichel 2016; Pascual-Argente, Rodríguez Porto 2022.

6. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alfonso el Sabio, *General Estoria*, ed. de Antonio García Solalinde, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930.
- Almeida, Belén (2009), *General Estoria. Segunda Parte*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro - Biblioteca Castro.
- Almeida, Belén (2013), *General Estoria. Breve panorama crítico*, “Revista de El Colegio de San Luis” [en línea] 3/6, pp. 166-181, <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4988745.pdf> [consulta: 15/07/2021].
- Almeida, Belén (2018), *La materialidad de la historiografía alfonsí: desde el cuaderno de trabajo al códice regio (y más allá)*, “Bibliographica” [en línea] 1/1, <https://bibliographica.iib.unam.mx/revista/index.php/RB/article/view/6> [consulta: 15/07/2021].
- Almeida, Belén; Trujillo, Elena (2009a), *Censura y modificación ideológica en la Quinta Parte de la General Estoria de Alfonso X el Sabio*, “Diálogo de la Lengua” 1, pp. 1-14.
- Almeida, Belén; Trujillo, Elena (2009b), *General Estoria. Quinta Parte*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro - Biblioteca Castro.
- Alonso Parada, Raquel (2015), *La traducción gallega de la General Estoria: mudanzas en el dominio de la morfología verbal*, en Borsari, Elisa (coord.), *En lengua vulgar castellana traducido. Ensayos sobre la actividad traductora durante la Edad Media*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 3-22.
- Ambroso, Claudia d’ (2012), *Edición crítica y estudio de la Crónica Troyana promovida por Alfonso XI*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela (tesis doctoral).
- Avenoz, Gemma (2011), *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- Bautista, Francisco (2014), *Bernardo de Brihuega y la colección hagiográfica del Ms. BNE 10252*, “Zeitschrift für romanische Philologie” 130, pp. 71-104, DOI: 10.1515/zrp-2014-0004.
- Bautista, Francisco (2015), *El final de la General Estoria*, “Revista de Filología Española” 95, pp. 251-278, DOI: 10.3989/rfe.2015.10.
- Bautista, Francisco (2017), *Alfonso X, Bernardo de Brihuega y la General Estoria*, “Atalaya. Revue d’études médiévales romanes” 17, DOI: 10.4000/atalaya.2954.
- Bautista, Francisco (2020), *Alfonso X y la historia*, en Fidalgo, Elvira (ed.), *Alfonso X el Sabio: cronista y protagonista de su tiempo*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 65-87.
- Bautista, Francisco (2021), *Estorias principales de la Quinta parte de la General Estoria*, en Bautista, Francisco (coord.), *Alfonso X y el poder de*

- la literatura (1221-2021). Congreso internacional. Programa*, Salamanca, Universidad de Salamanca - IEMYRhd, pp. 63-70.
- Bautista, Francisco (2022), *Estructura y narración en la historiografía alfonsí: sobre los índices de la General Estoria*, en Bautista, Francisco; Salvo García, Irene (eds.), *Le pouvoir de l'historiographie dans le projet d'Alphonse X*, Lyon, ENS Éditions (Cahiers d'études hispaniques médiévales; 45), pp. 113-130.
- BETA = Faulhaber, Charles B. (dir.) (1997-), *Bibliografía Española de Textos Antiguos*, Berkeley, University of California - The Bancroft Library [en línea], https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_ga.html [consulta: 15/07/2021].
- BITAGAP = Askins, Arthur L. F.; Schaffer, Martha E.; Sharrer, Harvey L. (dirs.) (1997-), *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*, Berkeley, University of California - The Bancroft Library [en línea], https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap_ga.html [consulta: 15/07/2021].
- Campos Souto, M.^a Begoña (1997), *Bases para una edición de la versión gallega de la General Estoria: estudio codicológico del manuscrito O.I.1 del Monasterio de San Lorenzo del Escorial*, en Beresford, Andrew M. (coord.), *Quien hubiese tal ventura. Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, Londres, Queen Mary and Westfield College, pp. 119-126.
- Catalán, Diego (1978), *Los modos de producción y "reproducción" del texto literario y la noción de apertura*, en Gutiérrez Esteve, Manuel; Cid Martínez, Jesús A.; Carreira, Antonio (coords.), *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, pp. 245-270.
- Catalán, Diego (1992), *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal - Universidad Autónoma de Madrid.
- Catalán, Diego (1997), *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal - Universidad Autónoma de Madrid.
- CGPA = Varela Barreiro, Xavier (dir.) (2015-), *Corpus Galego-Portugués Antigo*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela - Instituto da Lingua Galega [en línea], <http://ilg.usc.gal/cgpa/> [consulta: 15/07/2021].
- EGPA = Pichel, Ricardo; Varela Barreiro, Xavier (dirs.) (2019-), *Escritorio Galego-Portugués Antigo*, Alcalá de Henares - Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela - Instituto da Lingua Galega - Universidad de Alcalá [en línea], <https://corpora.uah.es/egpa/> [consulta: 15/07/2022].

- Fernández-Ordóñez, Inés (1992), *La estorias de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2002), *General Estoria*, en Alvar, Carlos; Lucía Megías, José M. (coords.), *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*, Madrid, Castalia, pp. 42-54.
- Ferreira, M.^a do Rosário (2015), *Pedro de Barcelos: sangue, natura e a ordem do mundo*, en Miranda, José C. Ribeiro; Ferreira, M.^a do Rosário (orgs.), *Natura e Natureza no Tempo de Afonso X, o Sábio*, Oporto, Húmus, pp. 51-70.
- Ferreira, M.^a do Rosário (2019), *Pedro de Barcelos e a Escrita da História*, Oporto, Estratégias Criativas.
- Gómez Redondo, Fernando (1998), *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: en el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra.
- Gómez Redondo, Fernando (2007), *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la Edad Media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid, Cátedra.
- Leite, Mariana (2009), *Gil Vicente, Leitor de Afonso X: Sobre o Auto da Sibila Cassandra e a General Estória*, en Ferreira, M.^a do Rosário; Laranjinha, Ana S.; Miranda, José C. Ribeiro (orgs.), *Seminário Medieval 2007-2008*, Oporto, Estratégias Criativas, pp. 41-60.
- Leite, Mariana (2010), *Os testemunhos da tradução portuguesa da Historia Scholastica de Pedro Comestor: consequências ideológicas da seleção de fontes*, “Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales” 33, pp. 183-194.
- Leite, Mariana (2012), *A General Estoria de Afonso X em Portugal: as múltiplas formas de receção do texto entre os séculos XIV e XVI*, Oporto, Universidade do Porto (tesis doctoral).
- Leite, Mariana (2017a), *Entre galego-português e castelhano: sobre a marginalia da tradução dos Salmos no manuscrito R da General Estoria de Afonso X*, en Negro Romero, Marta; Álvarez, Rosario; Moscoso Mato, Eduardo (coords.), *Gallæcia. Estudos de lingüística portuguesa e galega*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 893-903, DOI: 10.15304/cc.2017.1080.52.
- Leite, Mariana (2017b), *La General Estoria entre dos lenguas: sobre las traducciones de la obra alfonsí al gallego-portugués*, “Atalaya. Revue d’études médiévales romanes” 17, DOI: 10.4000/atalaya.2810.
- Leite, Mariana (2017c), *Tradução e tradição da General Estoria em Portugal: sobre as implicações do fragmento ANTT cx. 13, Maço 10 n.º 30*, en Miranda, José C. Ribeiro (org.), *En Doiro antr’o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, Oporto, Estratégias Criativas, pp. 611-618.

- Leite, Mariana (2021), *Da História à Bíblia: a historiografia como meio de transmissão da Bíblia no Portugal medievo*, “Todas as Letras. Revista de Língua e Literatura” 23/3, pp. 1-10, DOI: 10.5935/1980-6914/eLETD02114871.
- Leite, Mariana (2022a), *Alfonso X’s General Estoria at the dawn of Portuguese Renaissance. Study and transcription of a late XVth-century fragment*, en Pichel, Ricardo (ed.), *Metiémosnos a fazer esta obra... Estudos en torno al legado literario, historiográfico y jurídico alfonsí* [en línea], <https://journals.openedition.org/atalaya/5950> [consulta: 01/03/2023].
- Leite, Mariana (2022b), *Crónicas universais a sul do Minho: a Historia Scholastica como alternativa à General Estoria?*, en Pichel, Ricardo (ed.), *Tenh’eu que mi fez el i mui gram bem. Estudos sobre cultura escrita medieval dedicados a Harvey L. Sharrer*, Madrid, Sílex, pp. 241-255.
- Leite, Mariana (2023), *O Fragmento ANTT cx. 13, mç.10, n.º 30 (T2) e a tradução da General Estoria em Portugal*, “Anuario de Estudios Medievales” 53/1, pp. 89-101.
- Lorenzo, Ramón (1982), *Correccións á edición da Historia Troyana de Parker*, “Verba. Anuario Galego de Filoloxía” 9, pp. 253-290.
- Lorenzo, Ramón (1985), *Crónica Troiana. Introducción e texto*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Lorenzo, Ramón (1993), *Geral Estoria*, en Lanciani, Giulia; Tavani, Giuseppe (coords.), *Dicionário de literatura medieval galega e portuguesa*, Lisboa, Caminho, pp. 291-293.
- Lorenzo, Ramón; Couceiro Pérez, Xosé L. (1999a), *Correccións á edición da General Estoria de Ramón Martínez López (I)*, en Álvarez, Rosario; Vilavedra, Dolores (eds.), *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, vol. I, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 595-627.
- Lorenzo, Ramón; Couceiro Pérez, Xosé L. (1999b), *Correccións á edición da General Estoria de Ramón Martínez López (II)*, en Couceiro, Xosé L.; García-Sabell, Teresa; Míguez Ben, Manuel; Montero Cartelle, Emilio; Vázquez Buján, Manuel E.; Viña Liste, José M.^a (coords.), *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 209-233.
- Mariño Paz, Ramón (1998), *Historia da lingua galega*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco.
- Mariño Paz, Ramón (2018), *Literatura en galego e mecenado na Idade Media*, en Rodríguez Guerra, Alexandre; Arias Freixedo, Xosé B. (eds.), *The Vindel Parchment and Martin Codax. The Golden Age of Medieval*

- Galician Poetry / O Pergamiño Vindel e Martin Codax. O esplendor da poesía galega medieval*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 103-117.
- Martínez, H. Salvador (1998), *From Script to Print: Beyond Textual Criticism in Medieval Spanish Manuscript Culture*, “La Corónica” 26/2, pp. 173-194.
- Martínez-López, Ramón (1963), *General Estoria, versión gallega del siglo XIV. Ms. O.I.i del Escorial. Edición, introducción lingüística, notas y vocabulario*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- Miranda, José C. Ribeiro (2015), *A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules e a fundação da Espanha*, en Haro, Marta (dir.), *Literatura y Ficción en la Edad Media Hispánica*, Valencia, Universitat de València, pp. 209-224.
- Nascimento, Aires A. (2010), *Dizer a Bíblia em português: fragmentos de uma história incompleta*, en Cavaco, Timóteo; Daniel, Simão (orgs.), *A Bíblia e suas edições em Língua Portuguesa: 200.º Aniversário da primeira edição bíblica em português da Sociedade Bíblica, 1809-2009*, Lisboa, Edições Universitárias Lusófonas - Sociedade Bíblica de Portugal, pp. 7-58.
- Noia Campos, M.^a Camiño (1995), *Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea*, “Viceversa” [en línea] 1, pp. 13-62, <https://revistas.webs.uvigo.es/index.php/viceversa/article/view/2216> [consulta: 15/07/2021].
- Noia Campos, M.^a Camiño (2004), *El ámbito de la cultura gallega*, en Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.), *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, pp. 721-748.
- NOSTOI = Pichel, Ricardo; Pascual-Argente, Clara (dirs.) (2022-), *Corpus de textos troyanos ibéricos (ss. XIII-XVI)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá [en línea], <https://corpora.uah.es/nostoi/> [consulta: 15/07/2022].
- Parker, Kelvin M. (1975), *Historia Troyana*, Santiago de Compostela, Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento - CSIC.
- Pascual-Argente, Clara (2020), *De francés en castellano. La tradición manuscrita de la Crónica troyana de Alfonso XI*, “Troianalexandrina” 20, pp. 23-58, DOI: 10.1484/J.TROIA.5.122511.
- Pascual-Argente, Clara; Rodríguez Porto, Rosa M.^a (2022), *La General Estoria y la materia antigua en la corte de Alfonso XI: el manuscrito BNE 10237 (K)*, en Pichel, Ricardo (ed.), *Metiémosnos a fazer esta obra... Estudios en torno al legado literario, historiográfico y jurídico alfonsí* [en línea], <https://journals.openedition.org/atalaya/5950> [consulta: 01/03/2023].

- Peres Rodrigues, José H. (1999), *Alguns apontamentos sobre a tradução galega da General Estoria do rei Afonso X, o Sábio*, “Revista de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro” 4, pp. 49-66.
- Pichel, Ricardo (2012a), *A fortuna da Historia Troiana petrística (BMP Ms. 558). Notas sobre a súa xénese, procedencia e vicisitudes*, “Madrygal. Revista de Estudios Gallegos” 15, pp. 119-130, DOI: 10.5209/rev_MADR.2012.v15.39200.
- Pichel, Ricardo (2012b), *Tradición, (re)tradución e reformulación na General Estoria e na Estoria de Troya afonsinas á luz dun testemuño indirecto do séc. XIV*, “e-Spania” 13, DOI: 10.4000/e-spania.21124.
- Pichel, Ricardo (2013), *A Historia Troiana (BMP MS. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela (tesis doctoral).
- Pichel, Ricardo (2014), *Nuno Freire de Andrade, Mestre de Cristo. Tradición e vínculos dos Andrade co reino portugués*, “Madrygal. Revista de Estudios Gallegos” 17, pp. 99-113, DOI: 10.5209/rev_MADR.2014.v17.45741.
- Pichel, Ricardo (2016), *Lean por este libro que o acharam mais complidamente... Del Libro de Troya alfonsí a la Historia troyana de Pedro I*, “Troianalexandrina” 16, pp. 55-180, DOI: 10.1484/J.TROIA.5.112824.
- Pichel, Ricardo (2017), *La Historia troyana de Pedro I y su proyección en la Galicia atlantista*, “La Corónica” 45/2, pp. 209-240.
- Pichel, Ricardo (2018), *Sobre la recepción alfonsí de la Historia regum Britanniae: una versión primitiva de la Estoria de Bruto*, “Incipit” [en línea] 38, pp. 69-106, <http://www.iibicit-conicet.gov.ar/ojs/index.php/incipit/article/view/496> [consulta: 15/07/2021].
- Pichel, Ricardo (2021a), *La recepción de las Siete Partidas en la Galicia bajomedieval*, en Fradejas Rueda, José M.; Jerez Cabrero, Enrique; Pichel, Ricardo (eds.), *Las Siete Partidas del Rey Sabio. Una aproximación desde la filología digital y material*, Madrid - Fráncfort del Meno, Iberoamericana - Vervuert, pp. 117-133.
- Pichel, Ricardo (2021b), *Las Vidas y pasiones de los apóstoles de Bernardo de Brihuela a la luz de un nuevo testimonio castellano*, en Serrano Marín, Marina; Almeida, Belén; Larraz, Fernando (eds.), *Babel a través del espejo. Homenaje a Joaquín Rubio Tovar*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 55-67.
- Pichel, Ricardo (2021c), *Sabean quantos este liuro virem... A recepción galega do legado historiográfico e haxiográfico do Rei Sabio na primeira metade século XIV*, en Doubleday, Simon R.; Andrade Cernadas, José M. (eds.), *Galicia in the Age of Alfonso X*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 299-354.

- Pichel, Ricardo (2022), E aquí escripvo o que achey, e quen mays souver acreçente. *La Crónica de 1404 revisitada: balance y nuevos enfoques de estudio*, en Martín Aizpuru, Leyre; Valero Moreno, Juan M. (dirs.), *La lengua de los copistas. Variación y modelos de la escritura del texto en el español medieval*, Salamanca, Universidad de Salamanca - IEMYRhD, pp. 87-116.
- Pichel, Ricardo; Sánchez Ferro, Pablo (2019), *O legado haxiográfico de Bernardo de Brihuega en Ourense*, “Fronda. Voandeira do Arquivo Histórico Provincial de Ourense” [en línea] 82/1-2, <https://www.anabad.org/wp-content/uploads/2019/11/82-Brihuega.pdf> [consulta: 15/07/2021].
- Pichel, Ricardo; Garzón Fernández, Marina A.; Vázquez García, Tania; García-Fernández, Miguel (aut.); Corral Díaz, Esther; Pichel, Ricardo (coords.) (2020), *Guía para o estudo da prosa galega medieval*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia - Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (Argamed; 3) [en línea], <http://www.cirp.gal/w3/publicacions/pub-0511.html> [consulta: 15/07/2021].
- Pizan, Christine de, *O livro das tres vertudes a insinaça das damas*, ed. de M.^a de Lourdes Crispim, Lisboa, Caminho, 2002.
- Rodríguez, José L. (1999), *De castelhano para galego-português: as traduções medievais*, en Álvarez, Rosario; Vilavedra, Dolores (coords.), *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 1285-1299.
- Rodríguez Porto, Rosa M.^a (2012a), *El Libro de las Dueñas y la Historia Troyana bilingüe (Santander, BMP, Ms. 558). Palabras e imáxenes para María Rosa Lida de Malkiel (1910-1962)*, “Troianalexandrina” 12, pp. 9-62, DOI: 10.1484/J.TROIA.1.103037.
- Rodríguez Porto, Rosa M.^a (2012b), *Thesaurum. La Crónica Troyana de Alfonso XI (Escorial, H. I. 6) y los libros iluminados de la monarquía castellana (1284-1369)*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela (tesis doctoral).
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2002), *Génesis y transmisión de los textos medievales castellanos*, “La Corónica” 30/2, pp. 47-104.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (coord.) (2009a), *General Estoria*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro - Biblioteca Castro.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2009b), *General Estoria. Primera parte*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro - Biblioteca Castro.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2016), *Difusión del texto y criterio editorial: el caso de la General Estoria de Alfonso X*, en Garone Gravier, Marina; Galina Russell, Isabel; Godinas, Laurette (eds.), *De la piedra al*

- pixel: reflexiones en torno a las edades del libro*, México, UNAM, pp. 25-60.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2021), *Biblia y “materia bíblica” en la génesis de la historiografía universal alfonsí*, en Serrano Marín, Marina; Almeida, Belén; Larraz, Fernando (eds.), *Babel a través del espejo. Homenaje a Joaquín Rubio Tovar*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 69-83.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro; Almeida, Belén (2009), *General Estoria. Quinta y sexta partes*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro - Biblioteca Castro.
- Sharrer, Harvey L.; Pinto, Pedro (2022), *Os fragmentos da Historia Scholastica de Pedro Comestor da Biblioteca da Faculdade de Direito da Universidade de Lisboa*, en Espírito Santo, Arnaldo do; Pimentel, M.^a Cristina; Alberto, Paulo Farmhouse; Furtado, Rodrigo (eds.), *Optimo magistro sodalium et amicorum munus. Homenagem a Aires A. Nascimento pelo seu 80.º aniversário*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, pp. 515-534.
- Sousa, Thomas F. (1964), *A Linguistic Analysis of a Portion of the Galician Translation of the General Estoria by Alfonso X, el Sabio*, Madison, University of Wisconsin (tesis doctoral).

Fecha de recepción del artículo: febrero 2023

Fecha de aceptación y versión final: abril 2023

